

Под эгидой г-жи Илияны Йотовой,
Вице-президента Республики Болгарии



ЖИВОПИСНАЯ БОЛГАРИЯ
БОЛГАРСКИЕ ЛИТЕРАТУРНЫЕ МАРШРУТЫ
Международная академическая программа
2021 – 2022 г.

СООРГАНИЗАТОРЫ:

Министерство образования и науки

Пловдивский университет им. Паисия Хилендарского

I. КОНЦЕПЦИЯ ПРОГРАММЫ

Академическая программа „Живописная Болгария“ основана на современном понимании межкультурной коммуникации как „передачи“, обмена знаниями и ценностями. Это плод глубокого убеждения, что академическая болгаристика, развиваясь в пределах страны и вне ее, создает самых эффективных посредников между культурными контекстами, самых подготовленных „посланников“ болгарской культуры.

Программа осуществляет **второй этап проекта**, перед которым стоит амбициозная задача – снабдить сборник путевых заметок И. Вазова „Живописная Болгария“ (литературная география для болгар) обратной перспективой – **с помощью художественных текстов** (голосами П. Яворова, Й. Йовкова, Й. Радичкова, Г. Господинова или Т. Димова) создать для **иностранного читателя** (студентов, школьников, преподавателей; профессионалов и любителей) **Литературный атлас и Виртуальную карту** маняще-красивой, все еще неизведанной для приключений Болгарии. В них интегрированы детально проработанные маршруты, представляющие разнообразные аспекты болгарской культуры. Их создание ориентировано на интересы иностранного потребителя и следует его представлению о новом и вызывающем культурный интерес.

Каждый маршрут построен вокруг конкретной темы (например: „Музыка и лирика – болгарские созвучия“) и сочетает особенности местной культуры с текстами, выражающими их. Например: *Казанлык и Чудомир, Добрич и Йовков, Поморие и Яворов, Трявна и Петко и Пенчо Славейковы* и т.д. Маршруты включают разнообразные сочетания литературы с другими сферами болгарской культуры (этнология, археология, архитектура, музыка и т.д.). Беседы к ним разработаны на соответствующих иностранных языках, а литературные отрывки предстают в переводе, созданном специально для этой цели. Дополнительное требование – включение в маршруты мест, которые не являются популярными туристическими объектами, а также природных достопримечательностей, заповедников и др.



Готовятся презентации, которые обязательно будут представлены на рабочих сессиях передвижной конференции, специально организованной для этой цели. На последнем ее этапе жюри из представителей университетов-участников определит самый привлекательный маршрут.

II. ОРГАНИЗАЦИОННАЯ СТРУКТУРА И УЧАСТНИКИ

Организационная структура базируется на существующей и активно работающей системе лекторов, которой оказывает поддержку Министерство науки и образования Болгарии, а также на отделениях болгаристики при иностранных университетах. Созданы рабочие группы в 10 университетах:

Афины (Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών); **Варшава** (Uniwersytet Warszawski); **Венеция** (Ca' Foscari University of Venice); **Вена** (Universität Wien); **Любляна** (Univerza v Ljubljani); **Пловдивский университет** Паисия Хилендарского; **Санкт-Петербургский** государственный университет; **Софийский университет** Св. Климента Охридского; **Страсбург** (); **Гейдельберг** (Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg)

Все руководители рабочих групп университетов – признанные ученые, болгарские и иностранные. Команда участников программы представляет собой впечатляющую палитру „расширенной“ академической Болгарии. Например, вместе со студентами из Любляны, Вены, Санкт-Петербурга (в основном словенцами, австрийцами, русскими) над проектом активно трудятся и болгарские студенты Софийского и Пловдивского университетов. Среди „иностраных“ участников есть студенты болгарского происхождения, дети эмигрантов; студенты-болгаристы, которые все еще ни разу не были в Болгарии; аспиранты, чьи научные интересы требуют периодических поездок в Болгарию и для которых болгаристика – их выбор на пути к профессиональной реализации.

Научное руководство программы:

проф. д.ф.н. Любка Липчева, доц. д-р Благовест Златанов

Руководящий состав соорганизаторов:

Н. Младенова (Кабинет вице-президента), Н. Михалевска (Министерство образования и науки), доц. д-р Н. Чернева (ПУ им. Паисия Хилендарского)

III. ОЖИДАЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ И ПРИМЕНЕНИЕ

1. Публикация бумажного издания – **ЛИТЕРАТУРНЫЙ АТЛАС „ЖИВОПИСНАЯ БОЛГАРИЯ“**.

2. Создание **интерактивной платформы со свободным доступом „ЖИВОПИСНАЯ БОЛГАРИЯ“**, которая:

2.1. Включает основные локации и ссылки, по которым открываются беседы на соответствующем языке; литературные тексты или отобранные отрывки из них в переводе; фото- и видеоматериалы к каждой беседе и др. Все это дает возможность



осуществлять виртуальные экскурсии по полностью разработанным благодаря проекту маршрутам.

2.2. Предлагает перевод каждого разработанного маршрута с языка оригинала (греческий, словенский, французский и т.д.) на болгарский и английский. Такая двойная языковая передача бесед позволяет столкнуться с культурными предпочтениями европейцев нового поколения в виртуальном пространстве академической программы и „нарисовать“ общую картину их представлений о болгарской культуре.

2.2. Позволяет потребителям самостоятельно с помощью любых комбинаций создавать новые маршруты в соответствии с их предпочтениями и языковой подготовкой.

2.3. Предоставляет большие возможности разработки методических задач, согласованных с целями, которые ставят перед собой преподаватели болгарского языка и культуры.

3. Созданные атлас и интерактивная карта могут быть использованы:

- В образовательных целях: помочь академическим и исследовательским программам по болгаристике в зарубежных университетах и обеспечение работы болгарских лекторов в них; помочь европейским академическим институтам и центрам в составлении учебных программ по этнологии, истории и литературе Балкан, Юго-Восточной Европы, славянских общностей и др.; в составлении курсов магистратуры на специальностях по европеистике, по организации туризма и туристическому менеджменту, по переводу и искусству перевода и в ряде других; помочь болгарским школам за границей в составлении образовательных программ, связанных с изучением языка, культуры и истории Болгарии; в составлении учебных программ по иностранному языку в болгарских гимназиях и на различных уровнях языковой подготовки филологических специальностей по иностранному языку в болгарских академических учреждениях (германистика, полонистика, новогреческая филология и др.), а также во всех формах внеинституционального обучения, затрагивающего болгаристическую проблематику.

- Для презентаций болгарской культуры: от болгарских культурных институтов в соответствующих странах при осуществлении культурной программы и в работе с местными болгарскими общностями; при представлении иностранной аудитории соответствующих местных центров (Казанлък, Пловдив, Русе и т.д.) или отдельных культурных объектов, для чего можно извлекать информацию о соответствующей локации, представленную на нескольких языках; при изготовлении реальных маршрутов для болгарского культурного туризма; на всех международных форумах, осуществляющих культурный обмен и реализуемых в онлайн-среде и др.

- Для популяризации болгарской литературы среди широкой читательской аудитории вне болгарского культурного контекста. Предоставляемый программой свободный доступ к переводам болгарской литературы способствует профессиональным переводческим и любительским обсуждениям и формированию критического восприятия; инициативам переводческих организаций и/или отдельных переводчиков для расширения корпуса переведенных текстов, альтернативному дополнению и обогащению переводами новых произведений уже включенных авторов и т.д.



IV. ПРОГРАММА В ЦИФРАХ

УНИВЕРСИТЕТЫ-УЧАСТНИКИ 10	РУКОВОДИТЕЛИ ГРУПП 13
УЧАСТНИКИ 42	
Студенты 30	Молодые ученые и аспиранты 12

ВКЛЮЧЕННЫЕ БОЛГАРСКИЕ АВТОРЫ 76

РАЗРАБОТАННЫЕ МАРШРУТЫ 15	
ВКЛЮЧЕННЫЕ ЛОКАЦИИ 35	
Многokратно включены 8	Однократно включены 27
Число упоминаний	
30	27

